

ویچر

کتاب سوم

خون‌افها

www.ketab.ir

آندره سایپکوفسکی
امیرحسین خدائرمی



www.ketab.ir

سرشناسه: ساپکوفسکی، آندژی، ۱۹۴۸ Sapkowski, Andrzej - م.
عنوان و نام پدیدآور: خون الف ها/ اثر آندره ساپکوفسکی؛ برگردان امیرحسین خداکریمی.
مشخصات نشر: تهران: کتابسرای تندیس، ۱۳۹۷.
مشخصات ظاهری: ۳۶۸ ص: ۵/۲۰×۱۴ س.م.
فروست: ویچر؛ کتاب سوم.
شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۸۲-۳۲۸-۲
یادداشت: عنوان اصلی: Krew elfow, 2009.
موضوع: داستان های لهستانی -- قرن ۲۰ م. Polish fiction -- 20th century.
شناسه افزوده: خداکریمی، امیرحسین، ۱۳۶۹ -، مترجم
رده بندی کنگره: ۹۱۳۹۷ PGV۱۷۴: ۹ غ الف/
رده بندی دیویی: ۸۹۷/۸۵۳۸
شماره کتابشناسی ملی: ۵۱۲۷۱۷۸
اطلاعات رکورد کتابشناسی: فابا

www.ketab.ir



خونِ الف‌ها (کتاب سوم)
نویسنده: آندره ساپکوفسکی
مترجم: امیرحسین خداکرمی
چاپ ششم: پاییز ۱۴۰۲
شمارگان: ۵۰۰
چاپ: غزال
صحافی: کیمیا
شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۱۸۲-۳۲۸-۲
قیمت: ۲۹۰۰۰۰ تومان

دفتر: تهران، خیابان ولی عصر، نرسیده به خیابان استاد مطهری، خیابان حسینی‌زاد، پلاک ۱۰ واحد ۲
کتابفروشی: تهران، خیابان ولی عصر (عج)، نرسیده به خیابان استاد مطهری، شماره ۱۹۷۷
تلفن: ۰۲۱۸۸۸۹۲۹۱۷ - ۰۲۱۸۸۹۱۳۸۷۹
www.tandispub.com

تمام حقوق محفوظ است. هیچ بخشی از این کتاب، بدون اجازه‌ی مکتوب ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به هیچ شکلی، از جمله چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیکی، فیلم و صدا نیست. این اثر تحت پوشش قانون حمایت از مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد.

مقدمه

خون‌الف‌ها سومین کتاب از مجموعه کتاب‌های ویچر، نوشته‌ی آندره‌ ساپکوفسکی، نویسنده‌ی لهستانی، است. این کتاب برخلاف دو جلد قبلی این مجموعه، یعنی کتاب آخرین آرزو (جلد اول) و کتاب شمشیر سرنوشت (جلد دوم) که پیش‌تر نشر کتابسرای تندیس منتشر کرده است، دیگر مجموعه‌ای از داستان‌های نیمه‌کوتاه نیست؛ در واقع اولین جلد از حماسه‌ی بلند و پنج‌جلدی ویچر محسوب می‌شود. شاید برای خواننده‌ای که اولین بار است با این مجموعه آشنا می‌شود، این سؤال پیش بیاید که آیا خواندن دو جلد قبلی این مجموعه برای خواندن حماسه‌ی بلند ویچر ضروری است یا نه؟ به عنوان مترجم کتاب به شما اطمینان می‌دهم که این کار ضرورت دارد، چون درست است که دو جلد قبلی، مجموعه‌ای از داستان‌های کوتاه با خط‌های داستانی متفاوت هستند، اما در همان داستان‌های نیمه‌کوتاه، نویسنده شما را با دنیای ویچر آشنا می‌کند و قوانین و حال و هوای خاص این دنیا را برای شما توصیف می‌کند. بنابراین اگر در مقام خواننده، دو جلد قبلی را مطالعه نکرده باشید، بسیاری از کلمات و اصطلاحات برایتان ناآشنا و نامفهوم خواهد بود و قطعاً لذت خواندن داستان‌های بلند این مجموعه از بین می‌رود.

در این مقدمه، لازم می‌دانم نکاتی را درباره‌ی ترجمه‌ی این جلد ذکر کنم که از هرگونه ابهام در ذهن خوانندگان جلوگیری شود.

اولین نکته درباره‌ی بخش‌هایی از کتاب است که مکالمات با زبان کهنِ الفی انجام می‌شود. در این مکالمات هیچ‌گونه تغییری ایجاد نشده و همان کلمات با حروف انگلیسی بازنویسی شده‌اند. نحوه‌ی خوانش این جملات کاملاً شبیه خوانش جملات انگلیسی است و معمولاً در جملات بعدی، مفهوم جمله‌ای که به زبانِ الفی بوده، از زبان شخصیت مقابل تکرار می‌شود. از این رو خوانندگان نیازی به دانستن زبانِ الفی ندارند.

نکته‌ی دوم درباره‌ی کلمه‌ی جادوگر است. در زبان فارسی کلمه‌ی جادوگر کلمه‌ای عام است و همانند زبان انگلیسی، برای انواع جادوگر کلمات متفاوتی وجود ندارد. از این رو مترجم تصمیم گرفته کلمه‌ی جادوگر را برای جادوگران مرد و کلمه‌ی ساحره را برای جادوگران زن استفاده کند.

در پایان امیدوارم از خواندن این کتاب لذت ببرید.